

быть использован при передаче значения лишь 8 понятий среди всех нами проанализированных (напр., *учащийся* 'student, pupil').

Описательный перевод, несмотря на свою громоздкость и многословность, является наиболее точным и практичным способом преодоления безэквивалентности в образовательном дискурсе. Он позволяет раскрыть все существенные признаки явлений и избежать двусмысленности и недопонимания (*модуль* 'a set of subjects', *олимпиада* 'academic competition/contest', *распределение* 'graduate job referral' и пр.). Данный способ является удачным для перевода 33 безэквивалентных единиц.

В контексте сложившейся тенденции к расширению образовательного пространства государств и созданию единого общеевропейского образовательного пространства важно учитывать те различия, которые существуют в системах образования стран, и то, как эти различия проявляются на уровне языка в виде безэквивалентной лексики. Универсальные способы передачи безэквивалентных единиц применимы и в рамках образовательного дискурса, однако в силу специфики данной сферы могут иметь определённые недостатки или ограничения, которые стоит иметь в виду при работе с соответствующими текстами.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / под ред. В. Россельса – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.